

CULTURA & ESPECTACLES

'Singapur',
de Pau
Miró, a la
Beckett

L'obra és "una
carta d'amor
dirigida als que
ja no hi són"

Malmès
un
capitell
a Cuixà

Un acte vandàlic
fa malbé una
imatge al claustre
del monestir



Els nous editors són conscients que els seus llibres han de competir amb moltes novetats; la seva carta és la qualitat i la dosificació ■ XAVIER BERTRAL

Les noves editorials de qualitat en català, Adesiara i Accent, i la nova col·lecció literària 'El Cercle de Viena' indiquen que editar poc i llegir bé és possible

Editar a contracorrent

Ada Castells
BARCELONA

En un món en què el mercat ho marca tot, hi ha excepcions que indiquen que editar per amor a l'art encara és possible. Si més no, en dosis mínimes i amb molta passió per la literatura. Us n'ofereixo tres exemples recents.

Marcel Riera forma part del consell de la col·lecció *El Cercle de Viena* de l'editorial Viena Edicions. Ho fa juntament amb dos poetes més, Jordi Llavina i Àlex Susanna. Cadascun aporta

el vessant que més domina en un projecte que, segons Riera, està fet amb la voluntat "d'editar el que ens agrada i no trobem en català". A partir de les seves biblioteques, se'ls van acudint títols que recorden i que troben a faltar a les llibreries. Susanna hi aporta la seva experiència com a editor; Llavina, com a crític, i Riera s'imagina què voldrien trobar els lectors. A Viena Edicions tenen una gran experiència en llibres d'art, de cuina, d'autoajuda, fins i tot de poesia, i "els faltava una línia literà-

ria, quan van coincidir amb els desitjos de tres poetes disposats a editar narrativa".

Riera explica que ells parteixen de tenir "mitificats" els llibres d'*A Tot Vent*, de Proa. Precisament el poeta recorda que va ser fundada a Badalona per Joan Puig i Ferrater i que el seu avi hi va contribuir. A la família tenien tota la col·lecció "d'aquell carabassa llampant" que va acabar sota les flames durant la guerra. Després va arribar *El Balanci*, d'Edicions 62, i a Edhasa van treure "l'últi-

ma col·lecció de nivell de traduccions que hi ha hagut a Catalunya".

La nova col·lecció serà literària més enllà del gènere, però "hi haurà més prosa que poesia i més narrativa que dietari i més novel·la curta que novel·la. Bàsicament seran traduccions". La selecció de títols és el resultat "d'una síntesi entre els nostres gustos, el buit del mercat i les nostres possibilitats". El desig és buscar "petites joies, com el Nobel japonès Yasunari Kawabata, que en català encara no existia", i de qui

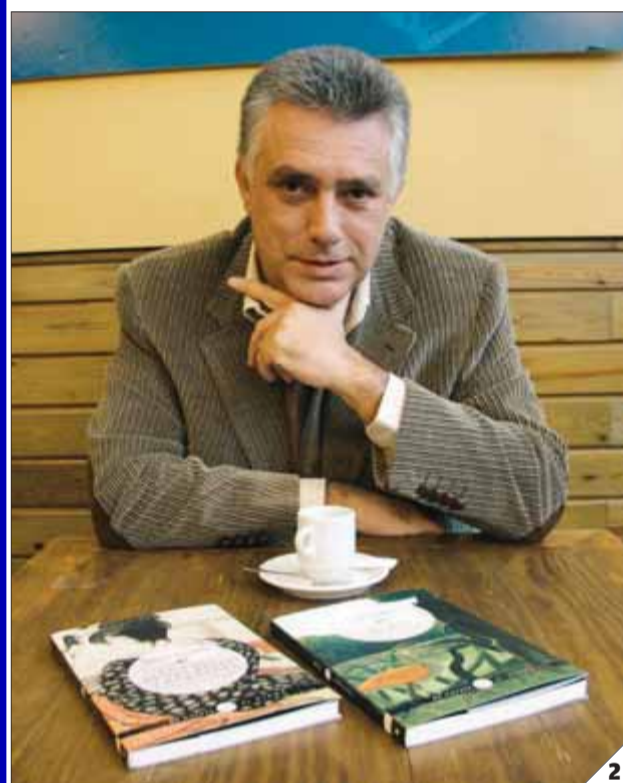
acaben de treure *La casa de les belles adormides*, en traducció de Sandra Ruiz i Albert Mas-Griera, i *El riu*, de Rumer Godden, que va inspirar *The River*, la pel·lícula de Jean Renoir.

Riera reconeix que tots tres poetes són molt anglòfils "però ens esforcem a dissimular-ho", per exemple, amb un altre títol que tenen en cartera, *L'home que plantava arbres*, de l'ecologista *avant la lettre* Jean Giono, traduït per Isabel-Clara Simó, o la *Sinfonia inacabada*, de Konstantinos Kavafis, traduïda

per Alexis E. Solà, encara que el tercer títol que estan preparant els delata del tot. És *Londres*, de Virginia Woolf. I el primer text original en català que tenen la intenció de publicar és la correspondència entre Ferran Soldevila i Rosa Leve-roni. Amb tot plegat no oblidem l'obligació de "menjar poc i pair bé" i només trauran uns vuit llibres per any.

A més, en llatí

El mateix propòsit tenen els de la nova editorial Adesiara, amb Jordi Raventós



1. Ponsatí-Murlà, d'Accent 2. Marcel Riera, d'El Cercle de Viena 3. Jordi Raventós, d'Adesiara ■ C. CALDERER / J. GARCIA / R. MARIGOT

al capdavant. Neixen amb la voluntat de treure un llibre de tant en tant, uns vuit l'any, que sembla ser la xifra màgica dels nous editors. El nom ja indica que trauran títols d'abans i actuals. Hi ha una sola premissa: la bona literatura.

Raventós és traductor i va treballar a la *Bernat Metge*. Ell i el seu equip s'han proposat fer tres col·leccions. La d'assaig, que han titulat *Vagueries*; la genèrica, d'*Ací i d'Allà*, i la de clàssics, *Aetas*, que és en edició bilingüe. L'objectiu és "no tancar cap porta, perquè l'únic requisit és la qualitat". Per deformació professional, Raventós dona "molta importància als traductors".

En la col·lecció més genèrica ja han tret *El retrat de W.H.*, d'Oscar Wilde, en traducció de Xavier Pàmies, i en preparació tenen un Marquès de Sade, *Els crims de l'amor*, "que conté un pròleg molt interessant sobre la novel·la, fet que ens presenta un Sade dedicat a la teoria literària ben poc conegut".

Els recursos tècnics permeten fer edicions de tiratge curt per a lectors literaris exigents

Dos llibres més en cartera són un recull de relats de Xuan Bello sobre els habitants d'un poble d'Astúries titulat *Història universal de Paniceros*, i *L'exclòsa*, de Luigi Pirandello. De la col·lecció *Aetas* tenen un Petrarca en llatí i català, ja a les llibreries: *Carta a la posteritat / Carta a Boccaccio*, i *Història del Diabla*, de Daniel Defoe.

Edició en digital

El tercer valent d'aquesta triada d'intrèpids de l'edició és Oriol Ponsatí-Murlà, d'Accent, un segell nou que navega entre "l'assaig i la literatura". És a dir, volen publicar "llibres molt ben escrits sense renunciar a la grana de pensament". Han començat amb l'*Ecce homo*, de Nietzsche, *El nebot de Rameau*, de Diderot, i dos autors de casa: un recull dels comentaris del blog de Josep-Maria Terricabras, amb el títol *Idees de combat*, i un mecanoscrit en francès escrit a finals dels 60 per Josep Palau i Fabre. *La claredat d'Heràclit* aplega comentaris de fragments del

filòsof, un text especialment interessant per la seva originalitat ja que "en català hi ha molt poc sobre Heràclit".

L'objectiu d'Accent és publicar quatre títols el 2008 "i anar amb tranquil·litat". La particularitat d'aquesta editorial és que editen en digital, un costum que ja està molt estès en tesis doctorals, però que ara volen aplicar a la literatura. El principal avantatge és que els llibres no es descataloguen sinó que es desen en format informàtic i es poden reeditar quan sigui. Si no són al fons de l'editorial, prement un botó els pots tornar a tenir a les mans. Ponsatí-Murlà té clara l'oportunitat que ofereix aquesta tècnica: "És una manera d'adaptar-se en un moment en què les xifres de lectors de qualitat baixen. Seria una pena que per culpa d'això no els poguéssim abastar de llibres, encara que siguin pocs. Ara els recursos tècnics ens permeten fer edicions de tiratge curt i el llibre és sempre viu". És una bona notícia. ■

Llibres d'avui



Ada Castells

El capvespre de la seva absència
Carlos Heitor Cony

L'autor, de Rio de Janeiro, és una de les veus més destacades del Brasil. Aquí explica la trobada que va marcar les vides d'un home i la germana petita de la seva esposa. Sensualitat i silenci s'intercalen. (EL GALL EDITOR. 18 €)



Postal de Copacabana
Stefanie Kremser

L'escenari de la novel·la d'aquesta autora alemanya, criada a Sao Paulo i afincada a Barcelona, és un petit poble andí on tot hom és addicte a la tele-novel·la. Tres generacions de dones són les protagonistes inoblidables. (CLUB EDITOR. 16 €)



Cabells de Medusa
Miquel Martí

Al segle XIX, els corallers de Begur arriscaven la vida per terres llunyanes a la recerca del preuat corall. L'autor narra les seves aventures alhora que proposa una manera de narrar a través de diferents gèneres i de les vivències de tota una família amb molts secrets. (CCG EDICIONS. 17 €)



La llum dels orfes
Jaume Ferrer

L'autor s'estrena amb aquest llibre de set relats amb un punt en comú: l'orfenesa tractada en sentit ampli. Hi ha el vell que perd la memòria, el gos que enyora l'amo mort, la vídua que refà el final del seu marit... Mons per afrontar el sentiment de pèrdua amb maduresa. (PAGÈS. 12 €)



Enderroc i reconstrucció
Carles Hac Mor

En la seva línia de deixar de banda la raó com a dictadora del nostre temps i eina absoluta de pensament, Hac Mor ofereix aquesta reflexió poètica al voltant de la inspiració i les obres que genera. Un llibre complex que genera preguntes i emocions. (AROLA. 18 €)



Museo de la Revolució
Martín Kohan

Més que en una revolució permanent, vivim en una revolució pendent, si més no això és el que ens pot fer plantejar la lectura d'aquesta novel·la protagonitzada per un estudiós de la revolució russa del 1917, que té la clau perquè les coses canviïn de debò. (MONDADORI. 16'90 €)

